DOCUMENT RESUME

ED 155 910 FL 009 512

AUTHOR Satre, Sharon Pungowiyi; And Others
TITLE Atightumun Liitusit (The First Letters). A Primer.
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE 77
NOTE 56p.; For related document, see FL 009 511
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($2.00)

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Alaska Natives; Bilingual Education; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; Graphemes; *Instructional Materials; Language Instruction; *Letters (Alphabet); Phoneme Grapheme Correspondence; *Reading Instruction; Uncommonly Taught Languages; *Workbooks; Writing; *Writing Exercises; Writing Skills
IDENTIFIERS Alaska; *Saint Lawrence Island Yupik

ABSTRACT

This workbook-primer is designed for teaching beginning readers the most frequently used letters of the St. Lawrence Island Yupik language. This book covers the first simple twenty-six symbols. Each page contains a letter, at least one illustration for that letter, and lined spaces for writing practice. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED155910

ATIGHTUMUN LIITUSIT

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Sivulighneghi Kukragniitellghi

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

Igaqistengi Igam: Kesliq
Nighugun
Uqiitlek

Terugistet: Kesliq
Qakgi
Ilangillu
igaghyaaghtemmun igaghyaatkat

Naraqista: Uqiitlek

Ulimaaghi Alaskam Yupigan
Akuzillghanun Ilanganun
Ulimaviganun Aywaaghmiit
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Sivuliit Igaqegkat: Akimigaq Yuuk Igat

FL009512

Sivuqam Qiighqaan Yupigistun

THE FIRST LETTERS

A PRIMER

Written by: Sharon Pungowiyi Satre
David Shinen
Vera Oovi Kaneshiro

Illustrated by: Sharon Pungowiyi Satre
Jeffrey Apatiki
and others who attended
the literary workshop

Designed by: Vera Oovi Kaneshiro

A production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

The right to reproduce all or part of the contents of this book is reserved by the Alaska Native Language Center.

First Printing 300 copies

St. Lawrence Island Yupik

TO THE TEACHER

This Primer is to be used to teach literacy to beginning students. It is designed to teach the most frequently used letters in the St. Lawrence Island Yupik language. This book covers the first simple twenty-six symbols. The second book in this series will cover double letters and when to undouble them. A third book in the series will deal with labialized letters.

Use of this book is explained in the instruction book written to accompany it. Follow the instruction book when presenting each letter. Do not write or teach words that contain letters or symbols that have not been covered yet. In the beginning of the book is the letter "a", with illustrations. The illustrations are only to suggest how the symbol "a" can be used at the beginning of a word. These should only be mentioned orally, not written. The letter "t" comes next. Already a word can be formed with the first two letters learned-- the word "ata". More words are added each time a letter is learned.

In this particular book "a" appears in two different types: ɑ and "a" . It is introduced as ɑ but in a formed word it appears as "a" . This should be explained to the children, letting them understand that when they write it, they may write ɑ , but in printed or typed form, it may appear as "a". There may be other letters whose typed or printed form is somewhat different from their handwritten form. Watch out for these and explain them to the children as you did for "a".

Vera Oovi Kaneshiro

SIVULIIT KUKRAGNIITELLGHI LATAM

The First Simple Letters

Latam llilaghtullghi akuzillghem atuqetullghitgun ayuqut.

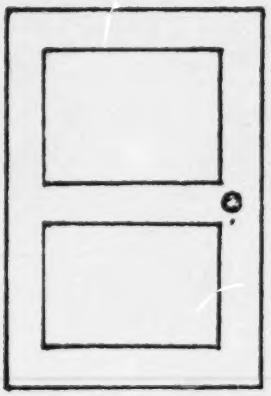
The arrangement of the letters is based on the frequency of use of the letters.

IGAM UUM IMII

Contents

LATAT Letters	NAANTULANGA Page	LATAT Letters	NAANTULANGA Page
a A	1	gh Gh	29
t T	2	uu UU	31
aa Aa	5	Review	33
n N	8	l L	34
p P	11	ng Ng	36
i I	13	s S	38
ii Ii	15	y Y	40
m M	17	w W	42
Review	20	wh Wh	44
k K	21	g G	45
e E	23	r R	46
U u	25	f F	47
q Q	27	v V	48
		z Z	49
		h H	50

a A



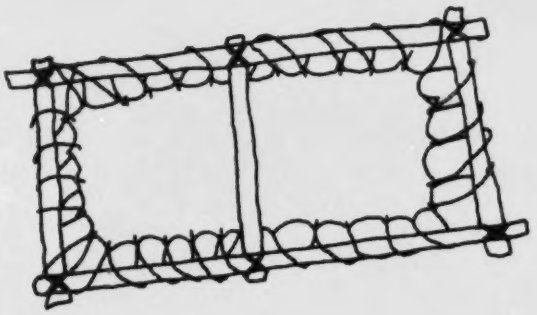
a a a a

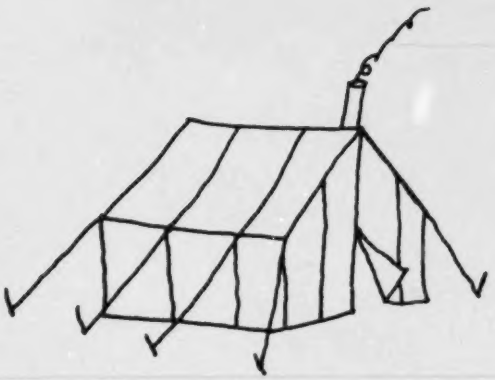
a a a a

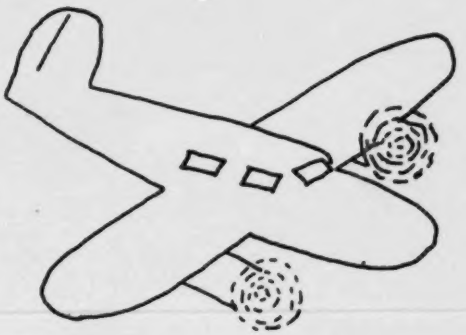
A A A A

A A A A

t T







t t t t

t t t t

T T T T

T T T T

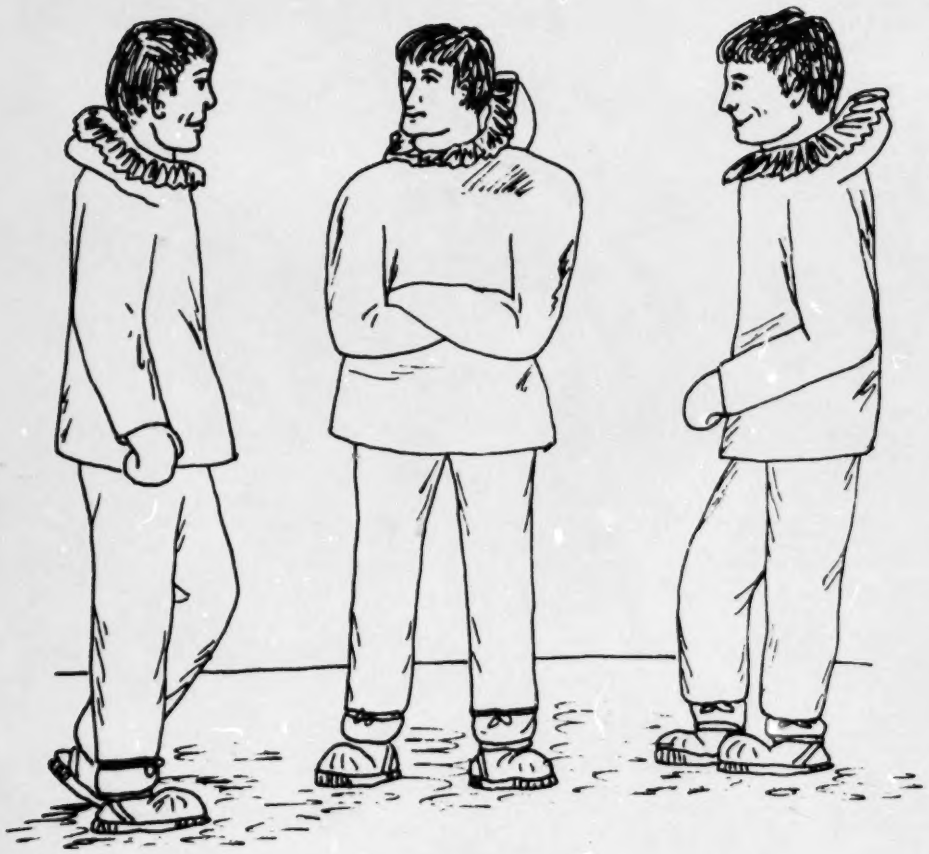
ata

ata ata ata ata

tat tat tat tat

ata ata

tat tat



atat

atat atat atat atat

ata atat ata atat

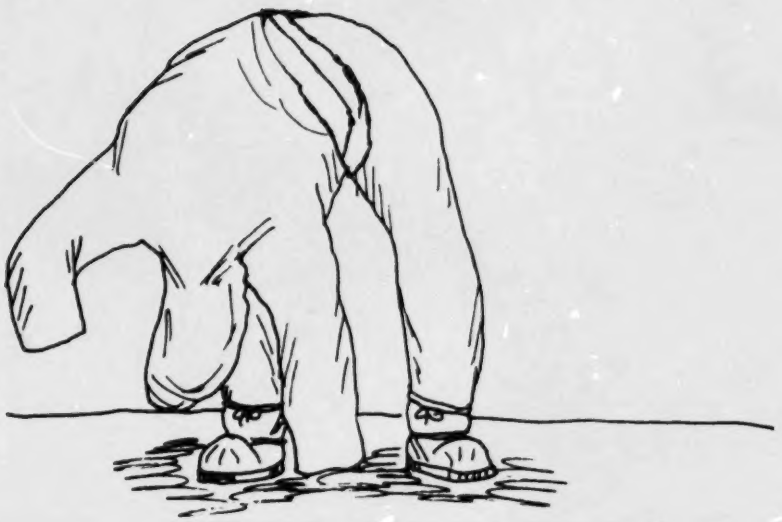
ata ata

atat atat

aa Aa

aa aa aa aa

Aa Aa Aa Aa



aataa

aataa aataa aataa aataa

ata aataa ata aataa

aataa aataa

ata ata

ataata

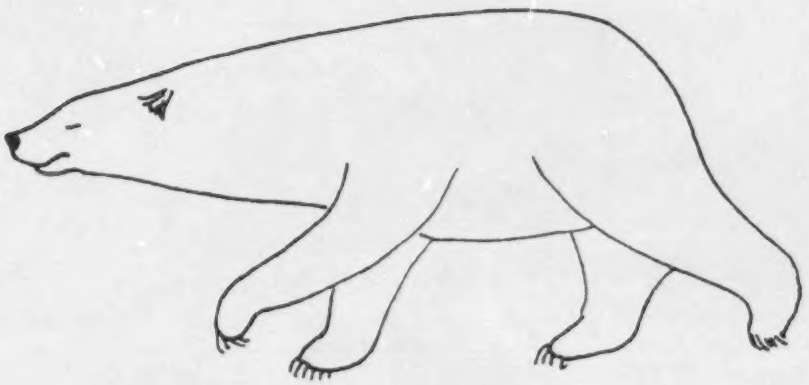
ataata ataata ataata ataata

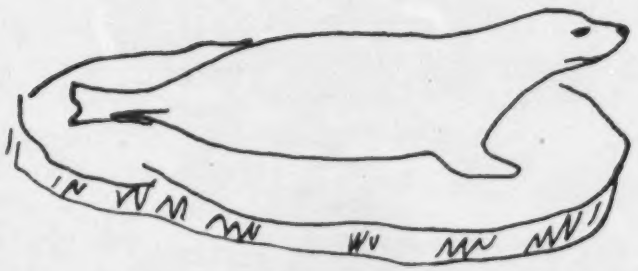
ataata ata ataata ata

ataata ataata

ataa ataa

n N





n n n n

n n n n

N N N N

N N N N

naa

naa naa naa naa

Naanta naa? Naanta naa?

naa naa naa naa

naanta naa? Naanta naa?

anaana

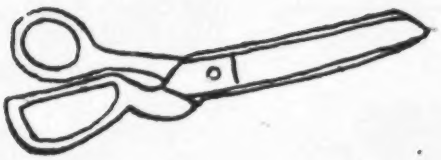
anaana anaana anaana anaana

Naanta anaana? Taana anaana.

anaana naa anaana naa

Naanta anaana? Naanta naa?

p P



p p p p

p p p p

P P P P

P P P P

pana

panat

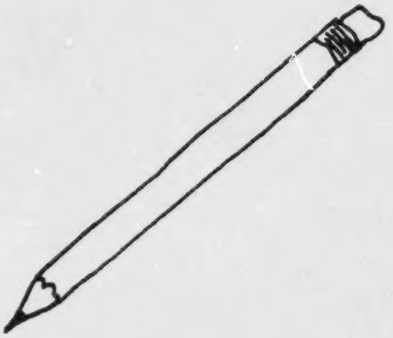
pana pana pana pana

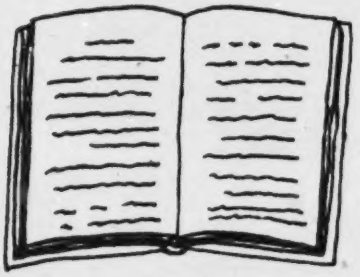
panat panat panat panat

pana panat pana panat

Naanta pana? Naantat panat?

i I





i i i i

I I I I

anipa

anipa anipa anipa anipa

Naanta anipa? Taana anipa.

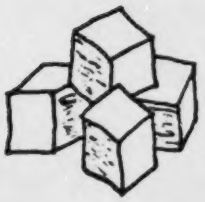
anipa anipa anipa anipa

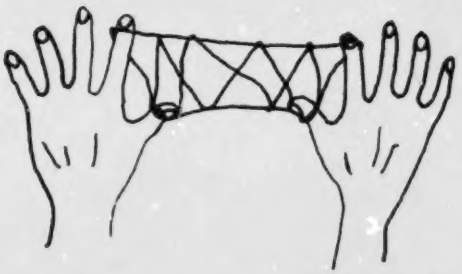
Naanta anipa? Ipa taana anipa.

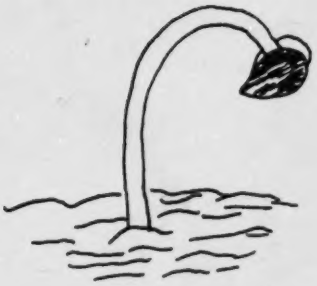
ii Ii

ii ii ii ii

Ii Ii Ii Ii







piita

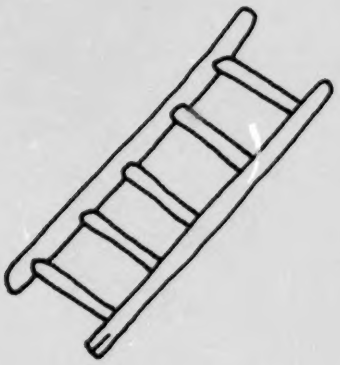
pii pii pii

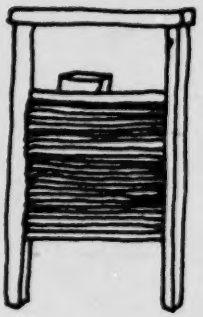
piit piit piit piita piita

"Piita taana?" aaptaa naani.

"Aa, taanata."

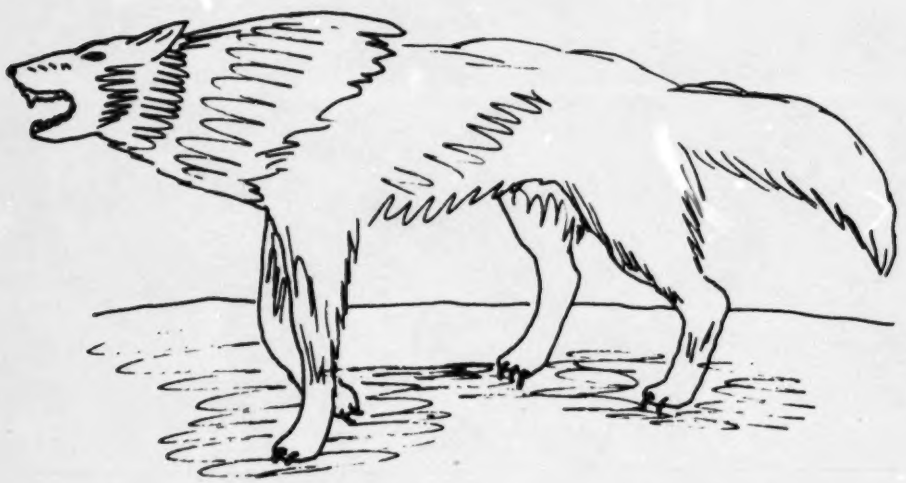
m M





m m m m

M M M M



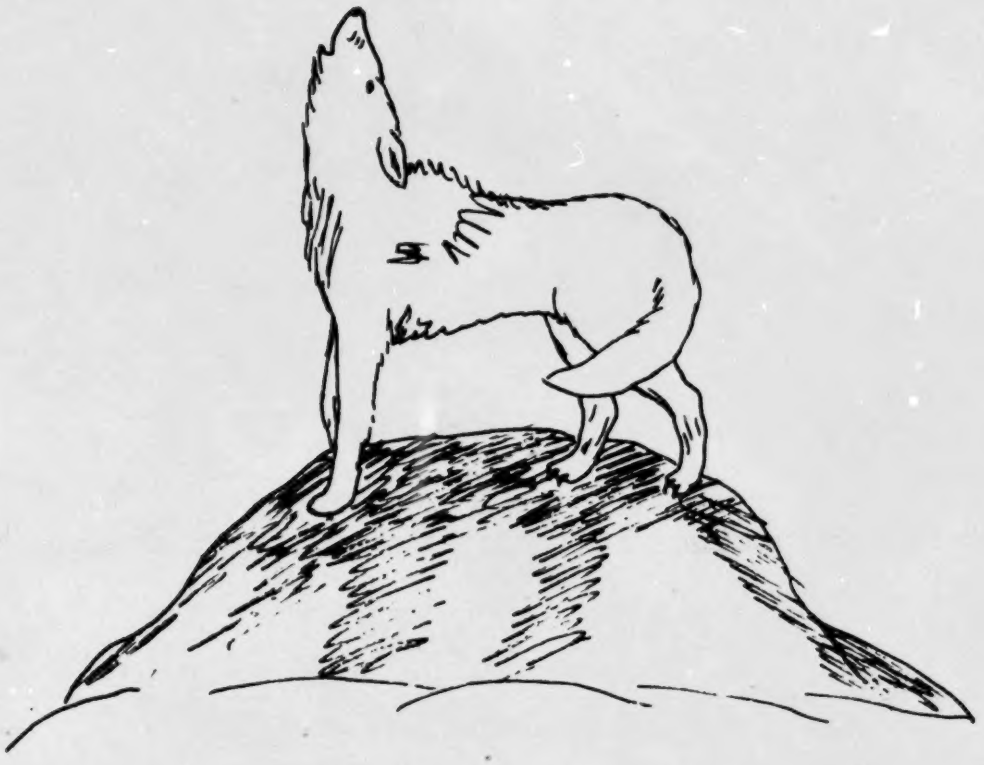
amaa

amaa amaa amaa amaa

ama amaa amaat

Ama amani amaa.

Ama amaa amaat.



pama amaa

"Naanta amaa?" aaptaa apam.

"Pama amaa," pii naam.

Naantat amaat?

Pama amaat ama.

	pana
	pama

ata	ama
apa	amaa
ataata	anaana
ipa	naa

Atam aaptaa naa, "Pana naanta?"

"Pana taama," pii naam.

"Ipa, apa pamantaa?" naam aaptaa.

"Aa, apa pama." pii Patam.

Naam pii anaana, "Aani."

"Aana anaana?" aaptaa atam.

"Aa." pii naam.

k K

k k

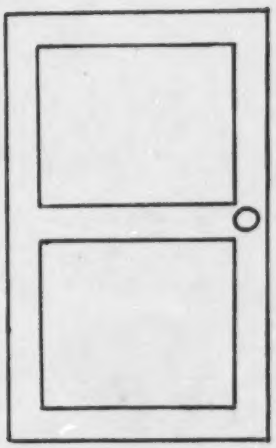
K K

kina kana manik

panik manik amik

kana kina manik

kaana amik aki



amik

manik

Apam aaptaa kina, "Naanta amik?"

"Taanata amik," pii taam.

"Manik taana apam pikaa," pii anaanam.

Panak kana kanani.

Panak apam pikaak.

panik manik aki amik

e E

e e

E E

papek kamek tepa

ipek kamek net

emta kepa enta

epa tepa papek

net

Naam aaptaa Pata, "Naanta nen?"

"Pika neka pikani," pii Patam.

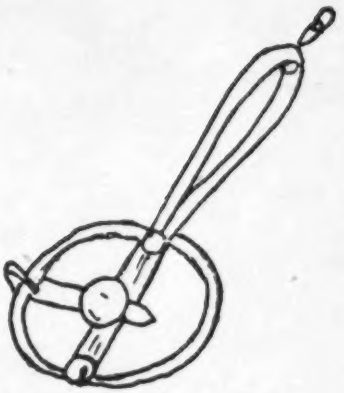
Apam aataa kamek.

Pata pika nemi.

net kemek ?amek

epa emta enta

u U



u u

U U

una	unuk	ukuni	unaami
uka	ukuk	ukani	nuna
umu	uki	unuk	uka

nuna

Nuna una pikaa atam.

"Tumet naaki?" aaptaa atam Pata.

"Ukani uka tumet," pii Patam.

Ukani unuk amaam anipa pii.

nuna	nunat	uka
umu	tumet	ukani

q Q

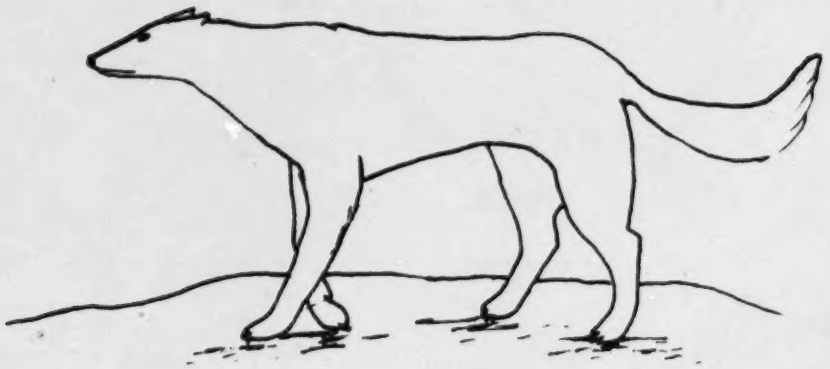
q q

Q Q

qanik qikmiq qamuq

qaneq qatek qimak

qemtaq quni qaamtaq



qikmiq

Qikmiq uka ukantuq.

Qikmim qatek neqekaa.

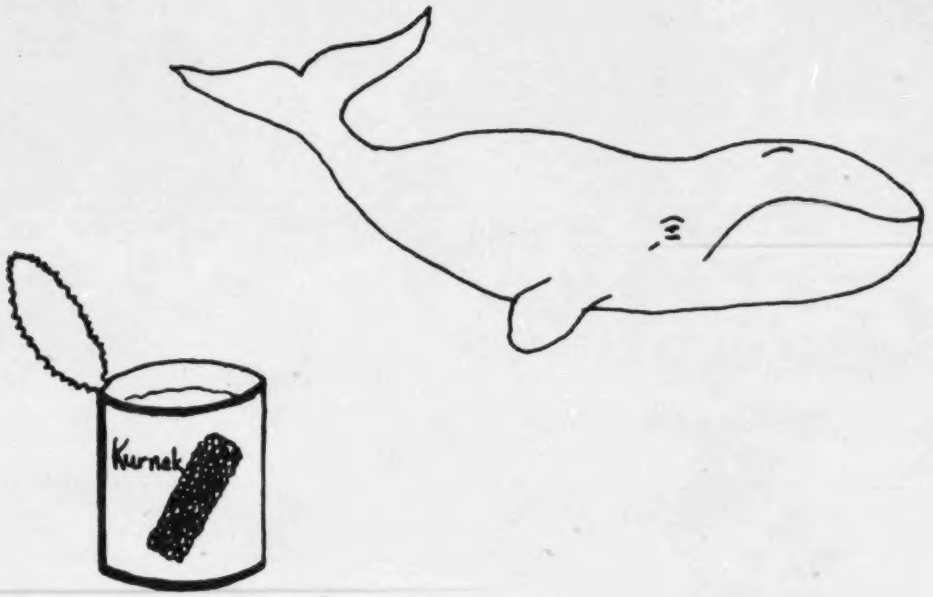
Qikmim neqeni taaqaa.

Qinam keneq qaamtaa.

"Keneq qaamaa?" aaptaa atam.

"Aa", qaamtaqa keneq," pii Qinam.

gh Gh



gh gh

Gh Gh

aghneq	negha	meghaaq
aghnaq	neghaa	naghaaq
agha	aghneq	negha

naghaaghaquk

Aghnaghaak pika pikani naghaaghaquk.

"naanta Tinana?" Naam aaptaa Pata,

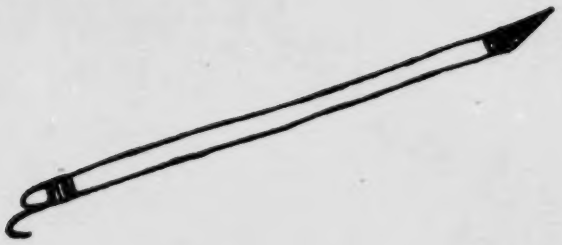
"Pika naghaaghaquq," pii Patam.

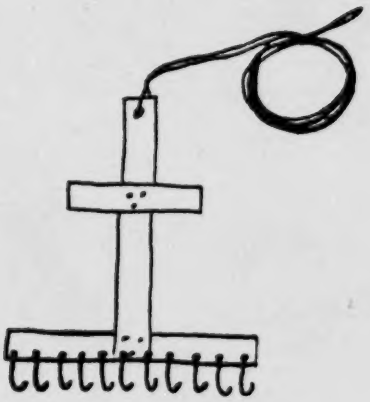
Qikmim aatqaa "Qatepak."

Qatepak piiq meghmun.

naghaaq naghaaghun naghaaghuta

uu Uu





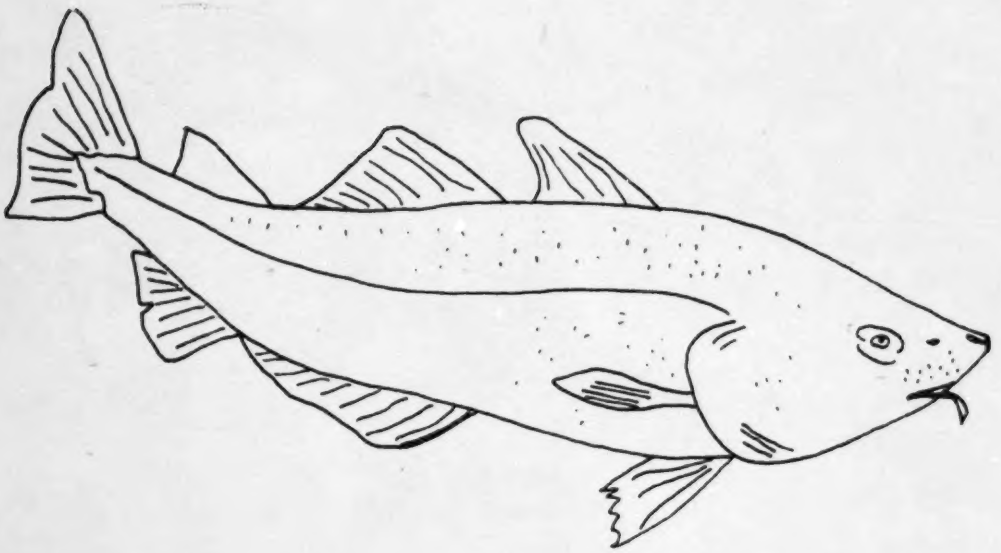
uu uu

Uu Uu

uupa uukaq umuuq

puu quuk nuuk

suupa puuk uunghaq



uukaq

Apam unakumaa uukaq.

"Nani?" aaptaa naam.

"Pamani meghmi." akitaa Patam.

Una quuk umuuq.

Nuuk kana meghmi.

uukaq uupa uunghaq

unuk nuuk umu

agha	tuma	nanuq
ighu	tumet	piniq
ighuk	kamek	qukaa
aghnaq	kaamkaa	meghaaq
aghneq	nuna	nughaq

Atam unakaa nanuq.

Apam unakii nanuut.

Unakumiit nanuut panakun.

Kana qikniq tumeni meghaaghmi.

Qikmim aatqaa Qatepak.

Qatepak qikmiqaa Patam.

Naantat tumet?

Kana kanantut tumet.

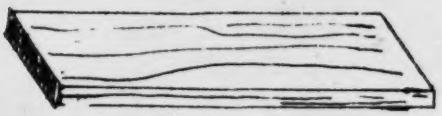
Ama pika pikani tumet.

Unuk amaam anipa pii ukani.

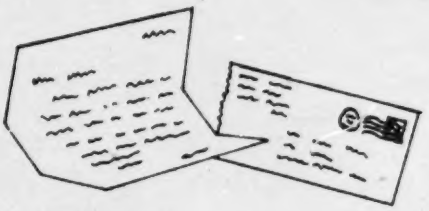
Anipa pimaaq ukunun uqunun.

I L

ulik	umiilek	ulaaq
aliq	liitaa	ulu
laak	laakaq	keluk
tamlu	maalghuk	uluk



lampa



latat

"Naken latat piit?" aaptaa naam.
"Anaanam latakii," pii Patam.

Apam ulimamaa ulaaq naamun.
Ulaaq piniqaa naam.

Anaanam ulimamaa ulik Tinanamun.
Tinanam pinighnii ulik tuunkaa anaanam.

ng Ng

ng ng

Ng Ng

inga menga lengaaq

nenga qengaa qengaq

nguuk ung mangtak

ngelqaq

nguutnguk

Inga Qatepak neghaquq mangunameng.

Nenga Patam ingantuq ingani.

Pimaanga aghneq Patam nenganun.

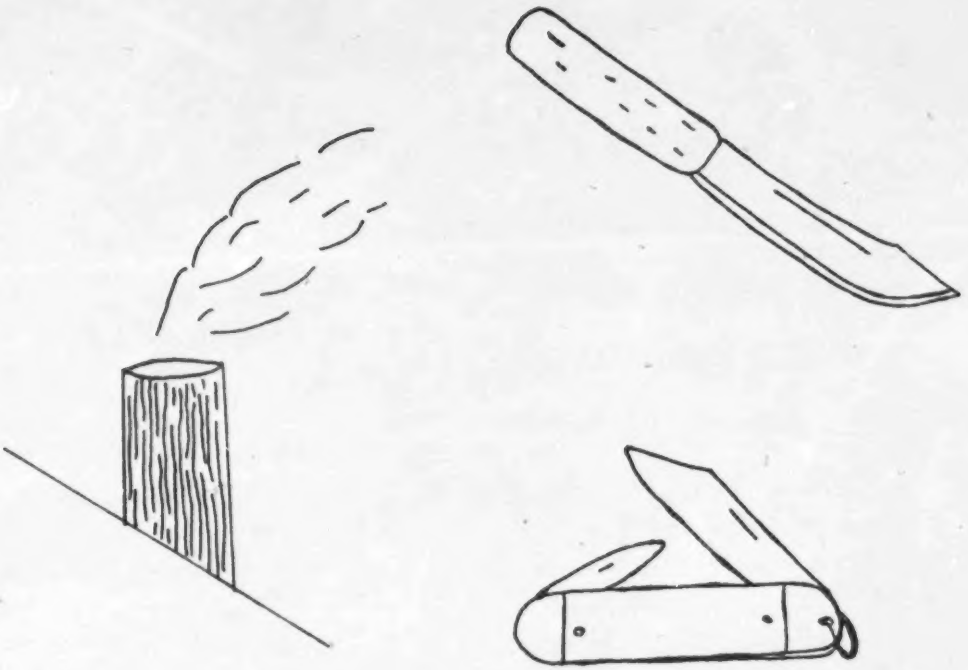
Ama Tinanam nenga ingantuq.

Nenga aanguq Patam.

nguuk nenga inga

lengaaq aanga pimaanga

s S



s s

S S

siku	sikik	suupaa
sikuq	suupi	sama
suka	sukatuq	saami
saam	salin	supuk

sikik

Sikik natmun pii?

Sikik pika neghaquq.

Ataasiq sikuq taana Sanqum pikaa.

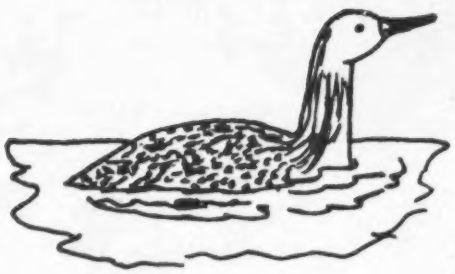
Sanqum tuunaa sikuni Simqumun.

Siqineq piituq pika.

Siku kana esnami.

sikik suka saaqa

y Y



y

Y

yuuk kaynga yaquq

iyek kuynga qamiyek

Yupik yaquq yayiiqa

yuuk

"Yuuk kana esnami," pii Patam.

"Saaqa?" aaptaa naam.

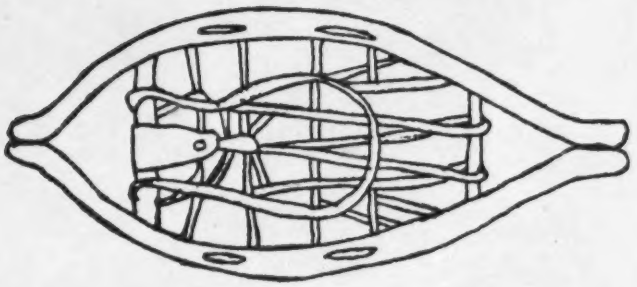
"Tepameng saghnaaquq," pii Patam.

Yakim siingaak qamiyek.

Yakimkuk Mayankuk estuuk qamiyek siinglukek.

yulghun	yaak	yusquq
kayu	kayut	kaynga

w W



w

W

wani	walamnaak	qawaak
waapa	qawawaaq	wayaq
waamniiq	wetku	wasaq

wani

"Lengaaq naken pii?" aaptaa Tinanam

"Wani Patam lengaaghuutaa," pii naam.

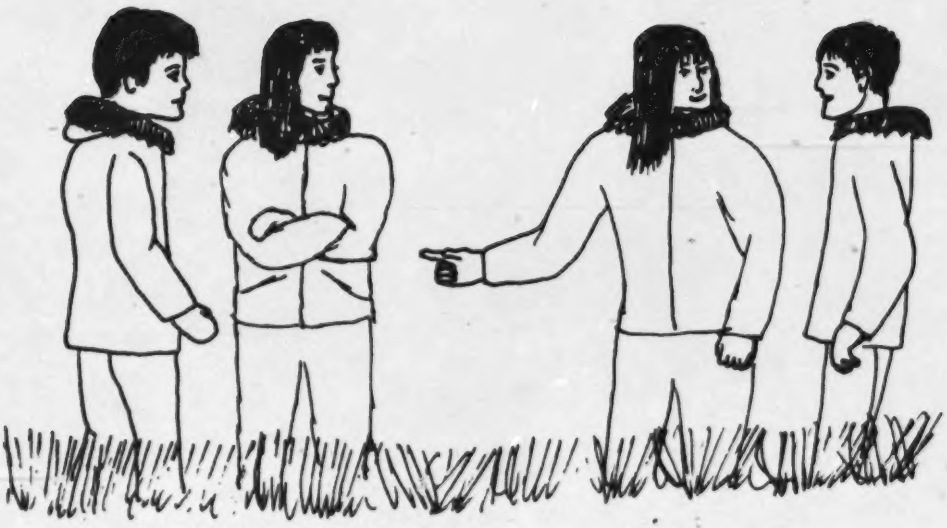
Atam atuqaqaa walamnaak.

Qawaak tengaquq pika.

Apam tuunumaa wayaq atamun.

Wata wani lengaaghuutuq.

Angyam waapenga taakuq.



whangkuta

Whangkuta whaa angyaput kaasimaat.
Whaa waapa sayugaa Patam.

"Naanta wanin?" aaptaa Patam.
"Whaa whanga wanika," akitaa Tinanam.

Whani whaa whangkuta.

Whaantukut.

Whantuq waapa.

g G

gaaghusiq

guullghii

g

G

gaaq	guygu	taqi
gaarineq	sigun	qaqit

Guygu taana nekaat Patankut.

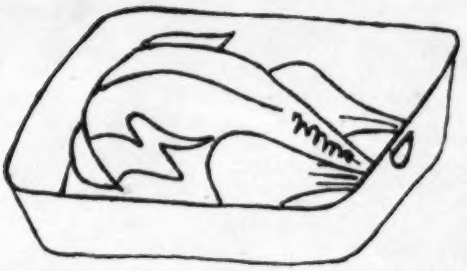
Kiigmi atankuk apankuk guygu ulimakaqaak.

Patankuk atankuk esnamun pimalghiik.

Atam pii Pata, "Tagi, qagit tagughaat."

r R

repa



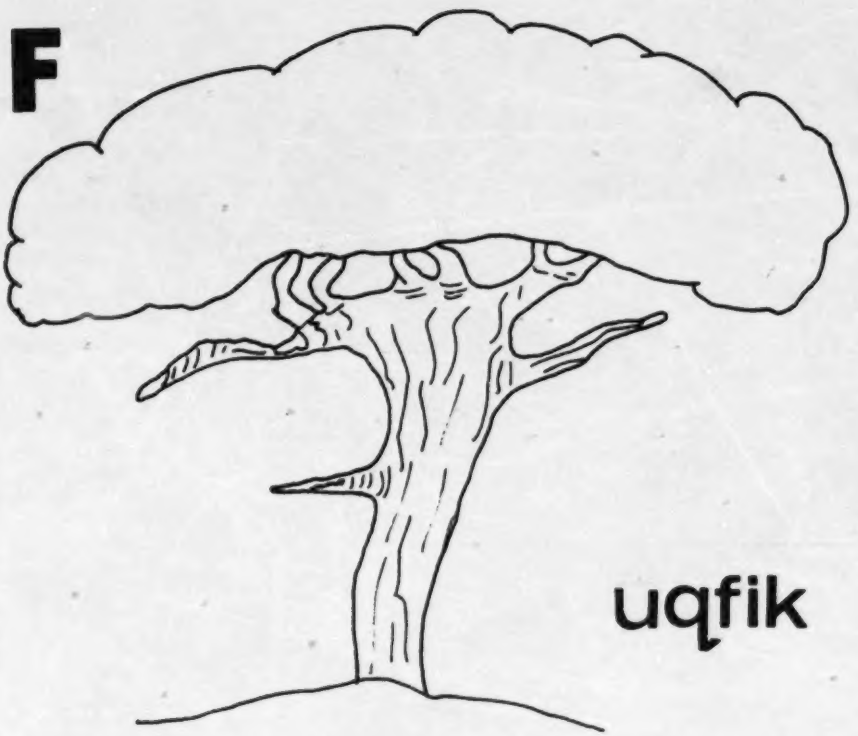
ruustekaq

r
R

repa turiik araq
para nasaperaq ruufa

Repa tukfiqaqaa atam apamun.
"Aa-ay!" araamalghii Iringa ifkaghluku nasaperani.
Turiik tenqumalghii pikavek qaaynganun ruufem.

f F



uqfik

f

F

afsengaq	uqfik	quutfaq
tafsi	qafsik	nefku

Uqfik piisimaaq ingani.

Afsengaam mayughaa uqfik.

Qafsik pika tumeni.

Ilanga qafsik inga ingantuq.

Atam tafsini aataa.

v V

vegtaaq

veghak

vek

v
V

vek ayveq veghaq

kaviiq aghveq savik

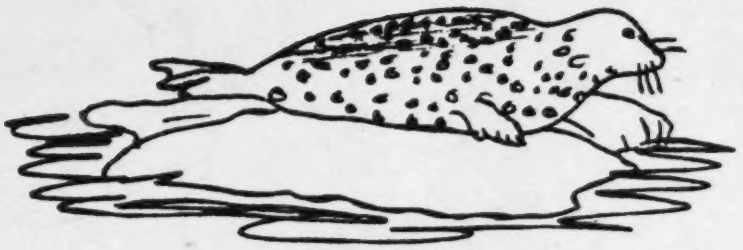
Meghmi kana aghveq.

Aghveghem veghakek aanguk.

Sivuqami aghvengumaat upenghaq.

Sivungami ayveghaamaat angyat.

z Z



nazighaq

ukaziq

z
Z

ukaziq	qeziq	Ungaziq
nazighaq	aqavzik	uzivuq

Ukziq uzivuq tekeghamun.

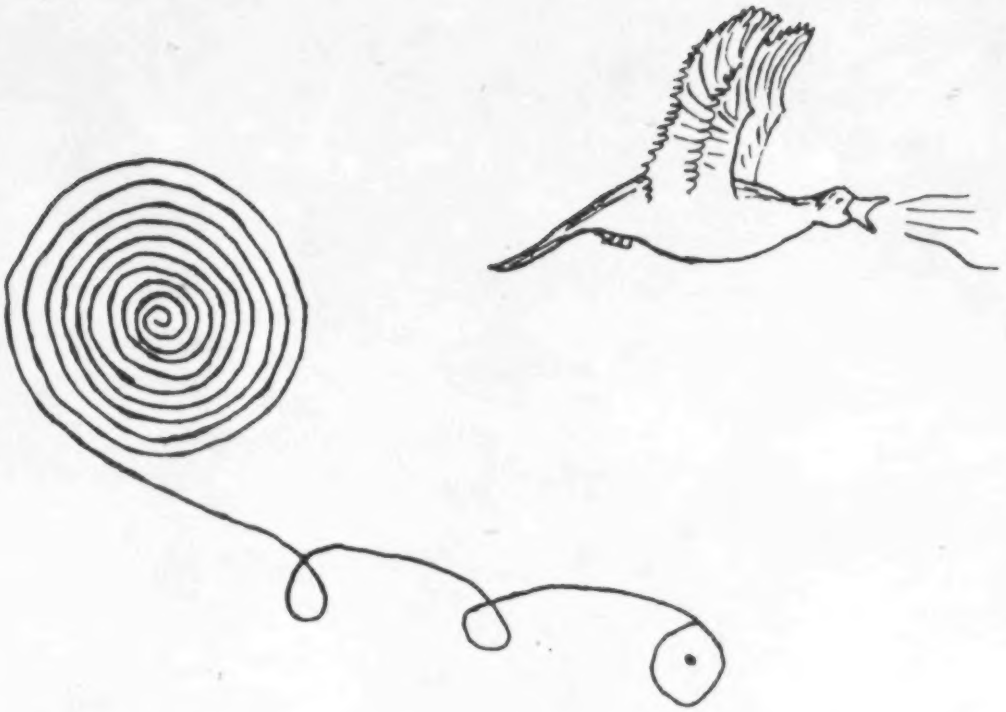
Nazighaq unakumaa atam tazingani esnami.

Ungazim naayghii Sivuqameng aliitaqut aliineghmi.

Uzimun piiq ukaziq.

49

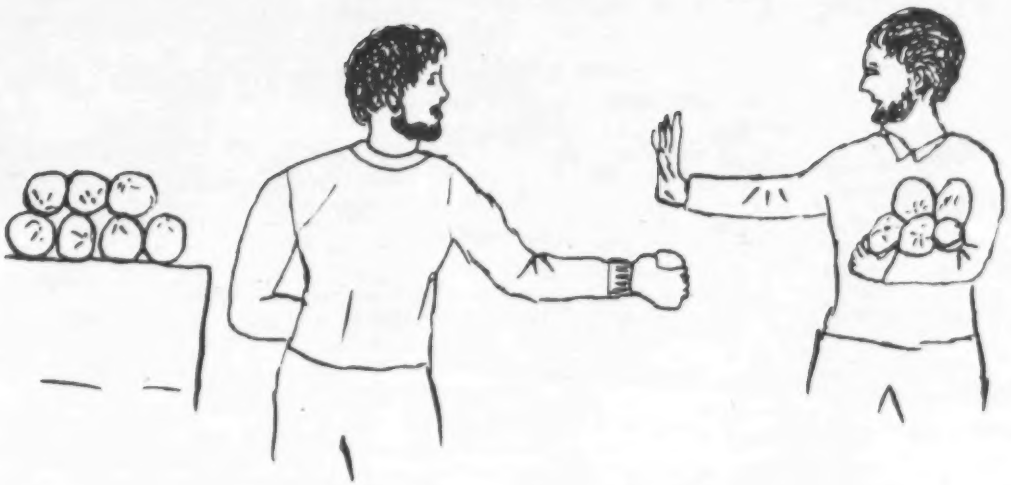
h H



h

H

haam ahamangam ahaa



haam

Naam tuunaa Pata neqmeng.

Patam naani pii, "Haam."

Patankuk Inanakuk kana naghaaghaquk.

Aahaaleketiighutaquk.

"Hu, hu!" qelaghaa Tinanam qikmiq.

"Uuhuuk, uuhuuk!" sayuwaat angyaq.

"Huk! Naken pizin?" apam aaptaa Pata.